

Educación Binacional: Purhépechas en Escuelas Bilingües México-Estados Unidos

*Casimiro Leco Tomás**

RESUMEN

En este artículo se analiza el caso de los niños indígenas purhépechas de Michoacán, México, que asisten a clases de manera temporal en escuelas tanto en México como en los Estados Unidos, estos niños triplemente vulnerables (niño, indígenas y mexicanos) experimentan realidades, experiencias y estilos de vida de forma simultánea en dos contextos diferentes. Niños que ha temprana edad son obligados a participar dentro del circuito migratorio y la manera en que lo hacen se da a través de diferentes procesos de negociación, después de todo estos menores junto con sus padres forman parte de las ya amplias cifras del flujo migratorio internacional que se registra entre México y Estados Unidos.

PALABRAS CLAVES: Migración, indígenas, educación, niños y binacional.

ABSTRACT

This article analyses the case of indigenous purhepechan children from Michoacan, Mexico, who temporarily attend schools in both Mexico and the United States. Vulnerable on three fronts (as children, as indigenous people, and as Mexicans), these children come of age in two distinct national contexts. At a young age, these children are forced to endure the adjustments that come with international migration. The article describes the various processes of negotiation endured by these children as they begin to form part of the growing flow of international migrants between Mexico and the United States.

KEY WORD: Migration, indigenous, education, children and binational.

* Profesor Investigador del Instituto de Investigaciones Económicas y Empresariales de la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo.

INTRODUCCIÓN

El fenómeno social de la migración internacional México-Estados Unidos es un tema que en los últimos años ha cobrado especial importancia, captando la atención de diferentes sectores de la sociedad, tanto de académicos; quienes han abordado el tema desde diferentes perspectivas: antropología, sociología, demografía, historia y economía; así como de los actores sociales que participan en él, de los gobiernos municipales, estatales y federales como parte de la agenda bilateral entre México y EU. A pesar de los esfuerzos que se han hecho por explicar, entender y buscar posibles soluciones a tan vasto fenómeno social aun hay aspectos y sectores de la población que no han sido lo suficientemente abordados, como el caso de los niños indígenas migrantes por ejemplo, sector vulnerable de la sociedad que no figuran en las cifras pero que una gran parte de ellos participan en el circuito migratorio internacional México-Estados Unidos. Dentro de la práctica migrante estos niños experimentan diferentes tipos de experiencias dependiendo del medio físico-geográfico en que se desarrollen en su vida personal, social y cultural.

En la presente investigación estudiamos la movilidad migratoria que se da entre los niños en edad escolar, el tipo de experiencias que viven en la escuela tanto en México como en los EU, los cambios pedagógicos que experimentan en el aula, la familia y el entorno social en que interactúan. Para ello, analizamos el caso de los niños migrantes indígenas de Michoacán (México); específicamente a los purhépechas serranos¹. Para los niños que participan en la movilidad migratoria ha traído consecuencias directas en lo psicológico, emocional, valores, identidad, “racismo”, etc.

Para la realización de esta investigación se recurrió a la consulta de fuentes documentales que aquí tratamos y a los testimonios recogidos en trabajo de campo en ambos lados de la frontera. Durante nuestra movilidad migratoria conocimos a varios actores sociales, nos referimos a los “niños migrantes” quienes han venido participando activamente en la migración internacional, con el objeto de captar su experiencia migratoria. Recogimos su testimonio, nos narraron sus prácticas, nos contaron sus historias y compartieron con nosotros las experiencias a las que cotidianamente se enfrentan en sus escuelas, con sus compañeros de clases, el medio, y los problemas pedagógicos que tienen que superar para comprender no solo la clase, sino el entorno en que interactúan.

Después de haber pasado largas horas conversando con ellos, observándolos y tratando de encontrar posibles respuestas, cómo pueden seguir

¹ La región indígena Purhépecha se subdivide en cuatro subregiones: La Cuenca del Lago de Pátzcuaro, La Ciénega de Zacapu, la Cañada de los Once Pueblos y la Sierra Purhépecha, esta última es la que concentra la mayor cantidad de población hablante del idioma y en la cual se realizó la investigación de campo.

adelante, no solamente por los problemas que cotidianamente tienen que superar en la escuela, en el medio, la familia, del idioma, los planes y programas de estudio de cada país, sino tener que soportar el rechazo de parte de sus compañeros de clase².

NIÑOS PURHÉPECHAS EN EL CIRCUITO MIGRATORIO

Uno de los sectores más vulnerables de la sociedad lo constituyen sin duda los menores, más aun cuando son indígenas, migrantes e indocumentados, por lo que llama la atención la manera en que participan en el circuito migratorio internacional entre México y Estados Unidos.

Para realizar la presente investigación previamente hicimos una exploración en la región indígena en comunidades purhépechas que se caracterizan por tener una alta expulsión de mano de obra, en donde es posible caracterizar la migración, las etapas, las causas y los efectos de esta.

La ruta migratoria que los infantes purhépechas siguen es sobre todo a la parte del sureste de los EU, a los estados de Alabama, Lousiana, Tennessee, Kentucky, Missouri, Illinois, Georgia, Carolina del Norte, Carolina del Sur y Florida; más al norte Pensilvania y Michigan, poco menos en California y Texas (Leco, 2005). Son lugares en los que se han estado congregando en pequeñas comunidades de migrantes indígenas de purhépechas, conocidas dentro de la literatura moderna como comunidades transnacionales. Dicho sector de la población forma parte importante del flujo de la migración internacional México-EU, al que habrá que ponerle mayor atención.

La manera como estos niños han logrado incursionar en la migración se ha dado a través de diferentes procesos de negociación, comúnmente es el padre quien migra primero, después la madre y al último los hijos. Mientras

² Aquí habrá que considerar en donde se da y como se presentan estas diferencias “raciales”, en EU los entrevistados señalan que muchas veces son objeto de burla por parte de sus compañeros de clase ya que los americanos y afroamericanos los señalan como “espaldas mojadas” y reciben comentarios como “hispano regrésate a tu país, este no es el tuyo”, en otras ocasiones no quieren aceptarlos en los equipos de trabajo en clase, en los juegos grupales se sienten excluidos y también son objeto de burla por la manera en que hablan el inglés.

En México, la palabra “racismo”, no es muy usual y los niños que regresan a la comunidad y se incorporan a la escuela se enfrentan a diferencias con sus compañeros de clase, debido a que presentan problemas de comprensión respecto a las temáticas que se abordan en clases, por las dificultades de los textos en castellano, puesto que no hay un profesor que desde el principio los puedan orientar y ayudar con sus tareas mientras poco a poco van entendiendo los contenidos. Se sienten marginados de la clase por el hecho de que en ocasiones son ignorados por el profesor al no brindarles la debida atención como a sus demás compañeros y en ocasiones se les asigna el lugar más rezagado para tomar la clase. De ahí que constantemente estén luchando por adaptarse, integrarse y que los acepten en el grupo y el círculo social, obviamente todo esto genera en el infante un cambio psicológico y de *habitus* al que se refiere Pierre Bourdieu.

permanecen en el pueblo se quedan al cuidado de los abuelos o tíos por dos o tres años, una vez que los padres han reunido la suficiente cantidad de dinero mandan traer a los hijos, si son más de tres estos se irán uno por uno acompañados de algún familiar o bien contratando los servicios de alguno de los afamados “polleros” o “coyetes” del lugar. Desde luego, el riesgo siempre está presente y es la familia quien más sufre cuando estos tienen que partir.

Los infantes en muchas de las ocasiones son llevados sin el consentimiento de estos, con la idea de reunir en el otro lado a toda la familia y porque tal vez la estancia en aquel país se prolongue por varios años, o simplemente no hay planes de retornar a casa pronto. Estos reencuentros poco a poco se han ido tejiendo debido a las redes sociales, pero también para acceder a una mejor condición social de vida. Anualmente son varios los niños purhépechas que dejan la escuela y la causa principal es la migración (Sixtos, 1999). Aunque no contamos con cifras exactas de cuántos niños se van a EU y cuántos otros regresan, sabemos de parte de los profesores, padres de familia y familiares de migrantes que son varios los casos que anualmente se registran.

EDUCACIÓN BILINGÜE: PURHÉPECHAMERICANA ARHIKATA

La educación binacional entre la comunidad migrante está presente, misma que se puede expresar de diferentes maneras. A continuación se expone un caso en lo particular, que da muestra de la manera en que se presenta, refleja y asimila la educación por los migrantes. Al respecto es interesante mostrar la situación que se dio con los hermanos Rafael Leyva, originarios de Cherán, Michoacán, a quienes se les ha estado siguiendo la pista, observando sus cambios y plasmando sus testimonios por más de cinco años, conociendo sus experiencias e impresiones como estudiantes en las escuelas tanto de México como de los EU. El trabajo de campo se llevó a cabo entre noviembre del 2003 en Bells, Tennessee; en diciembre del mismo año en Cherán, Michoacán; en mayo del 2004 en Taylorsville, Carolina del Norte y en el verano del 2005 en Cornelia, Georgia. Esta constante interacción nos permite conocer el tema, desde el cual se ha ido tejiendo la investigación, al observar de cerca su comportamiento en las escuelas, la manera en que conciben las cosas y su experiencia pedagógica en dos contextos diferentes en el marco de su movilidad migratoria.

Originarios de Cherán, Michoacán, los papás de Héctor, Iván y Alejandro, migraron a los EU a mediados de los noventa, la causa principal fue la falta de empleos en la región indígena. Son tres hermanos de apellido Rafael Leyva, cuyas edades fluctúan entre los 10 y 16 años, los dos mayores nacidos en México ahora naturalizados norteamericanos y el menor de la familia es estadounidense; actualmente estudian en una escuela en Cornelia, Georgia.

Después de una larga estancia en los EU sin poder regresar a su pueblo natal, debido a su situación migratoria como indocumentados, hace cinco

años que hicieron su primer viaje a Cherán. Este se hizo una vez que obtuvieron su residencia americana. Durante este tiempo los niños han experimentado estudiar en seis escuelas diferentes, dos en Cherán y cuatro en diferentes estados de la unión americana por temporadas cortas debido a su constante movilidad migratoria.

Aunque los hermanos Rafael no lo sepan, ellos forman parte de los cientos de niños que van y vienen temporalmente en su situación de migrantes. Como ellos, otros más apenas alcanzan a entender su peregrinar en ambos lados de la frontera, siguiendo la ruta de sus padres, y este ritual lo seguirán haciendo mientras no cumplan la mayoría de edad.

Durante su primera visita la familia Rafael Leyva estuvo en Cherán entre diciembre (2002) y marzo (2003), una vez que llegaron a su pueblo la primera pregunta que surgió de los padres fue el dónde poder mandar a sus hijos a la escuela, para que no perdieran clases y continuaran con sus estudios. Después de visitar algunas escuelas y buscar un lugar para ellos, nunca se percataron que fuera tan difícil y por la desagradable experiencia que pasarían, lo acontecido resultó por demás incomprensible. Al encontrarse con un director que siempre asumió una actitud negativa, omnipotente y déspota ante la petición de una madre que por más que le explico al directivo de la escuela la situación de sus hijos, suplicándole solamente una oportunidad para que recibiera a sus hijos en la escuela y no se quedaran sin estudiar durante el tiempo que permanecerían en el pueblo, pero sus argumentos se vieron frustrados después de un rato. Al escuchar calamidades del director de la escuela, aquella madre afligida, termino por retirarse del lugar, creo yo, que con más preguntas que respuestas; apenas si podía entender la actitud negativa del director y se culpaba una y otra vez, lamentándose, de que ella también era responsable por lo que estaba pasando, al respecto señaló:

“[...] porque si hubiera ido más a la escuela, supiera más de la escuela o con quien ir a quejarse pues, mis hijos no estuvieran pasando así. Si uno supiera hablar y conociera de papeles, uno se defendiera más. Yo no se el director que tenga con “los norteños” o no se si no los quiera, quien sabe [...]”
(Sra. Leyva, 2002).

Aquella pobre madre angustiada y regañada no sabía a quien recurrir para denunciar lo acontecido: la actitud reprochable de un directivo, quien frente a los infantes; señalándolos, los “discriminó”, rechazó, despreció y los tachó de “pervertidores” de que supuestamente traían malos hábitos de los EU y que si los recibía en su escuela enajenarían a los demás estudiantes que nada tenían que ver con la vida del Norte. Obviamente, que los niños al escuchar esto se sintieron mal, se encontraban confundidos y quizá no

comprendían porque formaban parte del protagonismo de un encuentro así. Pero habrá que explicarles que forman parte de un complejo fenómeno social como lo es la migración internacional, que al mismo tiempo se está dando en otras partes del México rural quizás en forma similar o parecida, que existen en nuestro medio personas enajenadas por un “socialismo utópico” que todo lo que suele venir de los estadounidenses simplemente muestran resistencia, se niegan a admitir que la migración es real, evidente y habrá que poner mayor atención en este sector. Que de por cierto, la entrada de remesas a nuestro país constituye el segundo ingreso más importante sólo por debajo del petróleo e incluso por encima del sector turístico y agropecuario, así las remesas representan el principal ingreso para miles de familias que dependen al cien por ciento de este recurso, en donde el Norte forma parte de la cotidianidad de sus pobladores, en comunidades indígenas con alta expulsión de mano de obra, en donde la migración se siente, se huele y se percibe de maneras diferentes.

Pero regresando a la situación de los niños transmigrantes, ellos fueron recibidos en otra escuela, en donde experimentaron condiciones distintas, la directora fue amable y le explico a aquella pobre madre angustiada la situación de sus hijos, que por alguna razón migran a los EU y que al retornar los padres tienen derecho a inscribir a sus hijos en alguna escuela en México conforme a los convenios bilaterales entre México y Estados Unidos y con fundamento en la Ley 600 del Plan Binacional (1988).

Esa mañana, para aquella madre su perspectiva cambio, porque los niños se quedaron en la escuela. Unos días después de que Alejandro, Iván y Héctor habían asistido a la escuela comenzaron a percatarse de los cambios entre una escuela ubicada en la región indígena purhépecha de Michoacán y una situada en el medio rural de los Estados Unidos. Ellos empezaron a experimentar, contrastar y tratar de explicarse lo que estaban observando en la escuela de Cherán, al respecto opinaban sobre sus compañeros de clase, sus maestros y el ambiente del lugar.

“[...] aquí entran a la escuela bien tarde, no prenden el calentón, no te dan lonche, los niños casi no se bañan, el salón casi no dura mucho tiempo limpio porque comen cosas adentro y huele mal, los niños se suben en las sillas cuando el maestro se sale del salón y tarda en regresar. Mañana no vamos a tener clases porque los maestros se van a ir a una marcha a Morelia [...]” (Alejandro, 2003).

Después de haber pasado algunos años en la escuela de EU, es obvio que los estudiantes empiecen a comparar y contrastar aspectos de un lugar y otro. Para alguien que no ha salido del país y que siempre ha estudiado en

México bajo el sistema educativo mexicano le puede parecer de lo más normal la construcción de su escuela, los horarios de clase, el poco uso de materiales didácticos a que se recurre para apoyar la clase, la carencia de mobiliario y en mal estado en que se encuentran, los mensajes subliminales en los baños, la constante suspensión de clases, las marchas y manifestaciones a las que se suman sus maestros para demandar servicios, que es algo con el que el educando ha aprendido a interactuar, socializar y forma parte de su percepción en su vida escolar, no así para aquellos niños que van y viene de una escuela norteamericana quienes se percatan de dos realidades diferentes y que lo mencionado con anterioridad les parece extraño.

Acostumbrados a cierto estilo de vida y de pronto experimentar otro distinto, desde luego que genera ciertos cambios en el *habitus*, modifica las pautas culturales y asimilar la cultura indígena purhépecha con la norteamericana lleva un poco de tiempo entender y negociar entre la *Ley de la Costumbre* de las comunidades tradicionales de la región indígena con lo que se vive en el otro lado y que forma parte de un entorno transnacional.

En cuanto al aspecto pedagógico, entre los educandos el comparativo comenzó cuando se dieron cuenta que estando en Cherán iban a una escuela bilingüe, diferente a la que acudían en los EU, y más aún cuando no se les proporcionan los materiales didácticos necesarios en los cuales se apoya la clase, a como se les ha acostumbrado allá, en donde es común que los estudiantes lleguen cotidianamente a casa con materiales que han trabajado en clase y poder mostrárselos a sus tutores. Desde luego, tomar las clases en otro idioma distinto al suyo dificulta un poco más la enseñanza, por el desconocimiento del idioma, las temáticas que se abordan en clase y más aún si no se conoce la historia de cada país. Desde luego, este tipo de situaciones tiene repercusiones directas en lo psicológico, al experimentar experiencias desagradables para ellos al convertirse en la burla de sus compañeros de clase por no comprender los contenidos de la clase y por no pronunciar correctamente las palabras en Inglés, otros más se sienten mal por el hecho de que el maestro los ignora o simplemente no los hace participar durante las clases. En cambio otros más tienen dificultades para entender no solo el idioma inglés sino el español puesto que es el purhépecha su lengua materna, sobre todo aquellos educandos que antes de migrar estaban inscritos en una escuela bilingüe de la región indígena en donde se les enseñaba en su lengua nativa purhépecha-español, y de ninguna manera antes de migrar habían tenido acercamiento alguno con el inglés.

En otros casos, los estudiantes han llegado a tomar la decisión de desertar de la escuela, e incluso antes de cumplir la mayoría de edad optan por dejar el aula para incorporarse al sector trabajo viéndolo como algo más redituable y prospero, desempeñándose en actividades del campo, construcción y restaurantes; percibiendo incluso salarios por debajo de la media nacional. En las comunidades indígenas impera la idea que el varón tiene que buscar trabajo, aun cuando no este en edad de hacerlo, con el objeto de ayudar a los

demás miembros de la familia, de ahí que muchos se vean presionados, obligados y vean en la migración una alternativa. En otros casos aún siendo menores de edad contraen matrimonio y una válvula de escape será migrar a los EU.

Mientras tanto, en el Estado de Michoacán, la Secretaría de Educación en el Estado (SEP) a través del Departamento de Educación Indígena (DEI) brinda una educación bilingüe purhépecha-español para atender las necesidades de las comunidades indígenas mismas que se ubican en el medio rural. Como uno de sus objetivos centrales es instruir en lengua materna para que los indígenas puedan asimilar más fácilmente los conocimientos, pero también como una manera de preservar la identidad étnica. Para atender las necesidades de la población estudiantil se preparan a profesores de la región hablantes de la lengua autóctona para que sean los encargados de instruir a los demás indígenas en edad escolar.

En los últimos años nos hemos percatado de que en la región purhépecha decenas de niños que estaban inscritos en alguna de estas escuelas bilingües han sido obligados a dejar la escuela para ser llevados por los mismos familiares a los EU, esta es una situación que a diario se repite dentro de las comunidades indígenas con alto índice de expulsión de mano de obra. Al momento en que los alumnos son inscritos allá, el principal problema estriba cuando se tienen que enfrentar con la adaptación al medio, asimilación y en muchas de las ocasiones no comprenden ni siquiera bien el español, incluso presentan problemas para hablarlo puesto que en el pueblo toda su vida habían hecho usos de su lengua materna el purhépecha, estando en el otro lado intentan hablar el español y lo hacen con dificultades, con palabras a medias, cambiando el significado de las mismas y los tiempos gramaticales, estando a cientos de kilómetros no han superado completamente las barreras de un idioma cuando ya tienen que enfrentarse a otro distinto como lo es el inglés, pero el asunto se agudiza más cuando a la escuela que acuden, esta no cuenta con programas bilingües inglés-español, que ayuden y faciliten los instrumentos metodológicos que permitan al estudiante un desarrollo óptimo en su educación.

Así la realidad, comprender y asimilar las cosas es algo que a los educandos les toma tiempo. Pero mientras han asistido a la escuela de manera temporal y han comenzado a adaptarse en su nuevo entorno, ha llegado el momento, una vez más, de dejar la escuela y emprender el largo viaje; para tomar el largo camino migratorio que los llevara hasta otra escuela norteamericana. Allá a donde cientos de infantes llegan todos los días para incorporarse a alguna escuela que seguramente les abrirá sus puertas, pero que al principio tendrán que lidiar con el sistema educativo norteamericano, que dependiendo de cada estado puede o no contar con este tipo de programas bilingües Inglés-Español. De este programa se han beneficiado varios estudiantes, mismo que es bien visto por la comunidad hispana.

POR UNA EDUCACIÓN SIN FRONTERAS

Dentro de nuestras comunidades de estudio, la migración es un tema siempre presente, misma que se expresa de varias maneras, esa práctica de ir y venir se ha vuelto de lo más común entre sus pobladores. Mientras unos niños se van dejan un hueco importante entre sus compañeros de clases otros más regresan para pasar una temporada en el pueblo, estos tendrán que buscar nuevos espacios en alguna aula, amigos y maestros a quien recurrir. Afortunadamente hay programas que abogan por este sector vulnerable de la sociedad, al tratar de sensibilizar tanto a los padres de familia, maestros y a los propios alumnos, de que los hijos de los migrantes cuentan con ciertos derechos y obligaciones para que puedan enviar a sus hijos a la escuela durante su estancia en México.

El Sistema Educativo Michoacano, con fundamento en el Memorándum de Entendimiento suscrito en agosto de 1990 por el Departamento de Educación de los Estados Unidos y la Secretaría de Educación Pública de México, ofrece la posibilidad de inscribir a los hijos de los migrantes en alguna de las escuelas de nivel básico ya sea primaria o secundaria.

La Secretaría de Educación Pública y la Secretaría de Educación en el Estado, conjuntamente han simplificado los trámites administrativos para que los migrantes puedan inscribir a sus hijos en forma sencilla e inmediata en cualquiera de las escuelas del Estado de Michoacán, para ello deberán cubrir ciertos requisitos que el programa requiere, tales como: a) contar con la edad adecuada, b) presentar el documento de Transferencia del Estudiante Migrante-Binacional México-Estados Unidos; siempre y cuando se provenga de alguno de los Estados de la Unión Americana que participan en el Programa Binacional de Educación, c) copia certificada y fotostática del Acta de Nacimiento o documento legal equivalente, d) dos fotografías tamaño infantil y la Clave Única de Registro de Población si se cuenta con ella, y e) hacer el pago correspondiente en la Secretaría de Educación en el Estado (SEE). Aunque los documentos que se solicitan son de gran utilidad para facilitar el ingreso de los niños a la escuela, sin embargo, bajo ninguna circunstancia son un requisito indispensable para recibirlos y deben ser aceptados aún cuando no cuenten con algún documento que respalde su escolaridad.

Las instancias encargadas de promover este programa y hacer llegar la información a los diferentes sectores sociales se ha venido difundiendo a través de trípticos, folletos, carteles, manuales y medios informativos, sin embargo, sigue siendo insuficiente y hace falta fomentar más todavía la cultura entorno a la educación entre la comunidad migrante para atender cabalmente las necesidades de la población estudiantil, al respecto, con toda la labor que ha hecho este organismo y la difusión del programa aún un porcentaje importante de la población migrante señala no saber como opera, cuales son los objetivos y la importancia del Programa Binacional de Educación Migrante.

EDUCACIÓN PARA LA COMUNIDAD HISPANA EN ESTADOS UNIDOS

En los Estados Unidos la comunidad hispana ha adquirido una gran presencia y uno de los nuevos corredores migratorios es la parte del suroeste, hay estados que registran una presencia importante de latinos. En el sur la población latina está creciendo a una velocidad mayor que en cualquier otra parte de Estados Unidos. Entre 1990 y 2000, los estados con mayor crecimiento de población hispana fueron “Carolina del Norte 394%, Arkansas 337%, Georgia 300%, Tennessee 278%, Carolina del Sur 221%, Alabama 208%” (Ikeda, 2005: 4). Tal como lo señala Kochhar (2005) en su trabajo en el cual señala el rápido crecimiento de la población hispana en el sureste de los Estados Unidos y muestra los cambios de la comunidad hispana durante esta década.

Por su parte Regina Cortina (2005), estudiosa de la educación de los migrantes hispanos, señala que en el Estado de Carolina del Norte se ha visto una presencia importante de mexicanos y centroamericanos, migración que ha contribuido a incrementar de manera importante en la economía del Estado, el número de latinos y de niños en escuelas públicas que demandan educación, lo que genera un problema para el Gobierno y la institución. En este Estado no hay programas bilingües que atiendan las necesidades de la comunidad hispana, por lo que sugiere la inmediata implementación de los mismos, puesto que hay niños en edad escolar que no hablan inglés sólo español y otros alguna lengua autóctona de México como los purhépechas por ejemplo. Para atender las necesidades de la comunidad hispana y sensibilizar a los diferentes sectores involucrados Cortina se ha dado a la tarea de crear y difundir el material didáctico que ha preparado en el Departamento de Educación de la Universidad de Chapel Hill, N. C., tratando de promover la educación bilingüe español-inglés en las escuelas del Estado, un proyecto que incluso ya muestra avances significativos.

Durante el peregrinar de los estudiantes estos se enfrentan a experiencias diferentes, por un lado el estudiante que previamente cuenta ya con una experiencia migratoria puede ser que no le cueste mucho trabajo adaptarse al sistema norteamericano, como en cambio si sucede con aquellos que llegan por primera vez a los Estados Unidos, al tener que enfrentarse a una realidad distinta en donde la barrera del idioma inglés se convierte en el principal problema al no haber en todas partes programas bilingües que faciliten la enseñanza, si ha esto le aunamos que tienen que estudiar una cultura diferente a la suya, convivir con niños de distintas nacionalidades, en donde los hábitos y las pautas culturales tienden a modificarse e incluso a ser completamente diferentes.

Mientras que para la gran mayoría de los infantes el idioma inglés sigue siendo el principal problema, otros en cambio muestran sus dotes de ser trilingües y dominan perfectamente el purhépecha, español e inglés. Hacen uso del purhépecha en casa, con sus familiares y paisanos, el español con la

comunidad latina y el idioma inglés con sus compañeros en la escuela. En algunos casos aquellos niños migrantes que son hablantes naturales de la lengua materna el purhépecha han asociado ciertas palabras del idioma inglés con su lengua el purhépecha, Por ejemplo hay palabras en inglés que aunque la escritura sea diferente la pronunciación remite a algún significado en purhépecha.

En los Estados Unidos son cada vez más los estados que cuentan con programas bilingües para atender las necesidades educativas de la comunidad hispana, debido a la importante presencia de esta en la geografía americana y son cada vez más los profesores bilingües estadounidenses interesados en atender a este sector vulnerable. Sin embargo, aun sigue siendo insuficiente el profesorado para la gran demanda que existe hoy en día. De ahí que para subsanar la demanda el sistema educativo norteamericano se vea en la necesidad de recurrir a otros países de habla hispana con el objeto de captar maestros bilingües que dominen el español e inglés, tales son los casos de España, Centro y Sur América, pero sobre todo mexicanos, decenas de ellos participan cada año durante el verano como parte de los intercambios académicos.

El caso de nuestro país constituye un ejemplo interesante por la manera en que se ha venido participando en el intercambio de maestros bilingües para atender las necesidades de los migrantes hispanos en aquel país. Anualmente sale una convocatoria para seleccionar a aquellos profesores interesados en participar en los programas de intercambio, una vez que reúnan los requisitos y aprueben los exámenes tendrán que pasar el verano con la comunidad hispana que se les asigne.

Las experiencias vividas por los profesores que han participado en alguno de estos programas han sido varias, y no siempre placenteras, al tener que enfrentar y superar varios de los obstáculos como por ejemplo: a) a pesar de tener conocimientos del idioma inglés mediante el cual fueron seleccionados señalan que al momento de llegar allá no logran comprender muchas de las cosas; b) tramitar el permiso ante el consulado norteamericano que a pesar de haber un acuerdo migratorio en el rubro educativo en varias ocasiones se les ha negado la visa; c) superar problemas de logística en el lugar en el que van a prestar los servicios; d) adaptación en aquel país; e) enseñanza y métodos de trabajo; f) hospedaje; g) alimentación; h) diferencias políticas y egoísmos entre los miembros de su centro de trabajo en que laboran por un supuesto abandono de trabajo. Aunque suene feo decirlo ellos no califican para este tipo de programas y sus anhelos se ven frustrados más cuando no se domina el inglés y esta vía se les cierra como una manera de “ir a conocer el famoso y mentado norte”, como parte del ambiente cotidiano que se vive en las comunidades en que trabajan y porque ellos también tienen a sus familiares en aquel país, incluso las cosas han llegado a tal grado que hasta actas de abandono de trabajo les han levantado a sus propios compañeros que a pesar de contar con un permiso otorgado por las instancias correspondientes, al momento en que estos regresan de brindar un servicio bajo el apoyo del programa, se encuentran

con la desagradable noticia de que su lugar ha sido ocupado por otro profesor, asunto que obedece más bien a diferencias sindicales y política interna e institucionales; i) en otras ocasiones, los profesores estando allá en los Estados Unidos han llegado a sufrir el rechazo, celos y discriminación por parte de la misma comunidad hispana a la que han sido encomendados para brindarles ayuda, algunas familias se han opuesto a participar en el programa y a que sus hijos sean instruidos bajo una educación bilingüe; puesto que ellos prefieren que sus hijos continúen aprendiendo en el idioma inglés y no en español, puesto que ellos no ven en este último como algo redituable y prospero. Es cuestión de ver como cada uno tiene cierta percepción respecto a las cosas, desde luego, este tipo de comentarios se han dividido, lo cierto es que el programa binacional de educación ha contribuido notablemente en la formación de los niños hispanos que residen en los Estados Unidos. De ahí que las experiencias narradas por los docentes que han participado en este tipo de intercambios sean vistas y narradas desde diferente perspectivas.

REFLEXIONES FINALES

La migración internacional México-Estados Unidos no es un problema sino un fenómeno social que esta ahí, presente y latente, expresándose de maneras diferentes en los sectores de la sociedad, por lo que se requiere brindarle una mayor atención. En lo que al aspecto educativo se refiere hace falta: a) tejer ese puente entre la escuela y el fenómeno migratorio, b) hacer más operativos y efectivos los acuerdos bilaterales en el ramo educativo, c) al menos en el Estado de Michoacán es necesario fomentar una mayor cultura sobre el fenómeno migratorio en las escuelas a través de alguna asignatura que toque aunque sea de manera general el tema migratorio, d) promover más programas que contribuyan en la atención directa de aquellos estudiantes “transnacionales” que transitan de un país a otro.

A pesar de todo, los problemas a los que se enfrentan y logran superar, estos niños en ese tránsito de ir y venir experimentan experiencias distintas, comparan dos estilos de vida y modelos de estudio de forma simultánea, aprenden bajo pedagogías diferentes. Después de todo es un capital humano que se esta formando en dos países a la vez y estos niños migrantes por el simple hecho de movilizarse de un país a otro suelen adquirir una “formación distinta” en comparación a los que no migran y ese simple hecho les permite adquirir una mayor madurez durante su formación académica, comparan, analizan y se preguntan más aun sobre una y otra realidad en que están siendo formados.

Con estos programas binacionales hace falta trabajar más, investigar y buscar nuevas estrategias que permitan una mejor implementación, aplicación e instrumentación del programa de educación binacional en Michoacán.

Lo que ahora presentamos es tan solo una muestra de lo que pudiera estar pasando en México, con otros actores sociales, en condiciones iguales o semejantes, dentro del marco de la migración internacional México-Estados Unidos. Es cierto que los niños aun no figuran en las estadísticas sobre migración, sin embargo, en los últimos años estos han estado participando activamente en el circuito migratorio.

REFERENCIAS

- ANDERSON, Warren D. 1997. Ethnic identity and migration among Mexican wage laborers in Southern Illinois. EE.UU. Tesis Doctoral de Antropología, Southern Illinois University, Carbondale, Illinois.
- _____. 1999. "Familias tarascas en el sur de Illinois: la reafirmación de la identidad étnica", en Gail Mummert (Edit.) *Fronteras Fragmentadas*, México, El Colegio de Michoacán, A.C./CIDEM, pp.145-166.
- _____. 2004. "P'urepecha Migration into the U.S. Rural Midwest: History and Current Trends", en Jonathan Fox y Gaspar Rivera Salgado, *Indigenous Mexican Migrants in the United States*. La Jolla, California, Center U.S. Mexican Studies and Center for Comparative Immigration Studies (UCSD), pp.355-384.
- BEALS Ralph, Larson. 1992. *Cherán: un pueblo al pie de la Sierra Tarasca*. México, El Colegio de Michoacán.
- BORUCHOFF, Judith A. 1999. "Equipaje cultural: objetos, identidad y transnacionalismo en Guerrero y Chicago", en Gail Mummert (Edit.) *Fronteras Fragmentadas*, México, El Colegio de Michoacán/CIDEM, pp.499-518.
- CORTINA, Regina. 2005. *Poblanos en New York*. Puebla, Puebla, Universidad Emerita de Puebla,
- _____. 2005. *MexAmerica and the Global American South*. Research presented at the Conference on Navigating the Globalization of the American South, School of Education the University of North Carolina at Chapel Hill, March 3 and 4, pp.1-16
- DURAND, Jorge. 1994. *Más allá de la línea. Patrones migratorios entre México y Estados Unidos*. México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.
- _____. 2004. *Nuevas regiones y destino de la migración mexicana*. Texto inédito, facilitado por el autor, Guadalajara, Jalisco, Universidad de Guadalajara.

- ESTUDIO BINACIONAL, 1999. Revisión de la bibliografía escrita por autores mexicanos sobre las características demográficas y económicas de los migrantes mexicanos a Estados Unidos, Vol.14.
- GEORGE, Courthey. 2006. "Transitioning Through Life With Grace: From Mexico to the American South and from Elementary to Middle School", en *Electronic Memory; Latin American Studies Association, XXVI International Congress*, San Juan, Puerto Rico.
- HENKEN, Ted. 2005. *Undocumented in Dixie: Mexican-Indian Immigration in Rural, "New South" Alabama*. Ponencia presentada en "Immigration to the United States: New Sources and Destinations", Russell Sage Foundation, New York, New York, February 4.
- _____. 2006. "Immigrant Song", en *Press Register*, Alabama, United States, pp.1-4, <http://www.al.com>
- IDEKA, Néstor. 2005. "Hispanos crecen a todo galope en el sur", en *Qué Pasa. Noticias con Acento Latino*, Raleigh, Norte Carolina, año: 11, núm.38, p.1 y 4
- KOCHHAR, Rakesh, et al. 2005. *The New Latino South: The Context Consequences of Rapid Population growth*. Washington, D.C., Pew Hispanic Center and Pew Research Center Project, Report Present at Immigration to New Settlements Areas, July 26, pp.1-85
- LECO Tomás, Casimiro. 2003. "La migración temporal con visas H2-A en un pueblo de la Sierra purhépecha", en Gustavo López Castro (Coord. Edit.) *Diáspora michoacana*, México, El Colegio de Michoacán, A.C./Gobierno del Estado de Michoacán, pp.307-335.
- _____. 2005. *De una montaña a otra. Movilidad y socialización de los migrantes indígenas de Cherán a Carolina del Norte*. Tesis Doctoral en Ciencias Sociales con especialidad en Estudios Rurales, Zamora, Mich., El Colegio de Michoacán, A.C.,
- LÓPEZ Castro Gustavo. 1999. "La educación en la experiencia migratoria de niños migrantes", en Gail Mummert (Editora) *Fronteras Fragmentadas* de El Colegio de Michoacán, Zamora, Mich., Pp.359-374
- _____. 2000. "Richard y sus amigos, sociometría de las relaciones en la escuela: Michoacán y Chicago", en *Relaciones. Estudios de Historia y Sociedad* de El Colegio de Michoacán, Vol. XXI, núm.83, Zamora, Mich., verano, Pp.119-138
- _____. 2003. "La migración no es un juego", en *Estudios Jaliscienses*, núm.51, Zapopan, Jalisco. El Colegio de Jalisco, febrero, Pp.7-23
- _____. y Leticia Díaz Gómez. 2003. "La migración infantil....", en Gustavo López Castro (Coord. Edit.) *Diáspora michoacana*, México, El Colegio de Michoacán/Gobierno del Estado de Michoacán.

- LÓPEZ, Janet. 2006. "Disconnect and Southern Drawl: Latino Experiences in a Rural Elementary School in the new South, en *Electronic Memory; Latin American Studies Association, XXVI International Congress*, San Juan, Puerto Rico.
- MARTÍNEZ, Rubén. 2001. *Crossing Over: A Mexican Family on the Migrant Trail*. New, York, EU, Published by Metropolitan Books/Henry Holt and Company.
- MORALES Patricia. 1982. *Indocumentados mexicanos*. México, Grijalbo
- MUMMERT, Gail (Edit.). 1999. *Fronteras fragmentadas*. México, El Colegio de Michoacán/CIDEM.
- . 2003. "Dilemas familiares en un Michoacán de migrantes", en Gustavo López Castro (Coord. Edit.) *Diáspora michoacana*, México, El Colegio de Michoacán/Gobierno del Estado de Michoacán, pp.113-145.
- OLMEDO M., Irmá. 1999. "La negociación entre dos culturas: adaptación y resistencia de latinas con respecto a la educación de sus hijos en Chicago", en Gail Mummert (Editora) *Fronteras Fragmentadas* de El Colegio de Michoacán, Zamora, Mich., Pp.341-358
- PETRONE, Eleanor. 2006. "School Involvement of Mexican Parents: Crossing Borders, Changing Paradigms", en *Electronic Memory; Latin American Studies Association, XXVI International Congress*, San Juan, Puerto Rico.
- SIXTOS Medina, Yuritzkiri, 1999. *Influencia de la migración en la deserción escolar del Municipio de Cherán, Michoacán*. Informe de investigación que se presenta para optar por el grado de Licenciado en Educación Primaria. Escuela Normal Particular "Anahuac" incorporada a la Secretaría de Educación Pública, Morelia, Mich., junio, 250 Pp.
- TAPIA, Carlos Enrique. 2003. "Recorriendo caminos: la literatura a cerca de la migración michoacana", en Gustavo López Castro (Coord. Edit.) *Diáspora michoacana*, México, El Colegio de Michoacán/Gobierno del Estado de Michoacán, pp.397-345.
- VILLALVA, Kerry. 2006. "Navigating a New Linguistic Landscape: Latinos in North Carolina Classrooms", en *Electronic Memory; Latin American Studies Association, XXVI International Congress*, San Juan, Puerto Rico.
- ZUÑIGA, Keren. 2006. "Latino/a Parental Involvement and Student Achievement in Rural North Carolina", en *Electronic Memory; Latin American Studies Association, XXVI International Congress*, San Juan, Puerto Rico.

ENTREVISTAS

Entrevista a la familia Rafael Leyva, migrantes originarios de Cherán. Realizada por CLT., noviembre del 2002 en Bells, Tennessee, y en enero del 2003 en Cherán, Mich.

Entrevista a Lizy Velásquez, estudiante de Hall School. Realizada por CLT., Zebulon, Norte Carolina, agosto del 2005.

Entrevista a profesores que han participado en el Programa de Educación Binacional en más de dos ocasiones, cuyos testimonios fueron recogidos tanto en Cherán, Zamora, Morelia, Michoacán; Cornelia, Georgia; Davis, California; Cobden, Illinois; San Luís, Missouri; Durham, Zebulon, Oxford, Taylosville y Burnesville Norte Carolina.